

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 40 (1926)

Artikel: El regn della flora
Autor: Muoth, Eduard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-197938>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EL REGN DELLA FLORA

DA EDUARD MUOTH



VI. DARENDIU

Sil crap de tia fossa
vèglia il suleagl...

La Primaver'ei stada filunza e tissunza,
pli tard ei daventada sitgura e medunza;
la pintga cun tschupî — uardei! ei oz matrona,
ha meila sin capî e port' en bratsch la mona;
passond cun gronda steila encunter la Stadéra,
s'enbrina sia teila, ei va encunter sera;
denton la buna vèglia per gliez va buc stizzond,
pli giuvna aunc che vèglia, va ella giubilond:
„Con tups fuss il patratg, ch'ins fussi gia sils onns!
Hai viu sulet *in* Matg, jeu hai aunc gnanc dus onns!
Ei numnan mei Atuna — miu num ei Serafina;
essend ch'ei meglier tuna, san dir dunschala Bina;
veseis — en mias tarscholas po mai gl'unviern; il paur,
tarmaglian sco ansolas e han in peil ded aur;
tgei? gia sflurir, murir? quei dat aunc buc el tgau!
Turnar vi a flurir spel pum, il madirau;
pér splunti igl atun — er el ei rehs e bials;
atun ei in rehun, generus e cordials.
En miu vast revier ha er stagiun taniva
pli ch' *in* famus ustier, ch'ha aunc sesun estiva.
Fagei enqual visétta, spluntei vid il cagliom!
Mei buc tut alla méttta, dei vi e neu in clom!“

* *

Entscheiver lein cun ella, che sa bi consolar
cun ina buna stèlla ils égls che ston larmar;
 quei di gie clar i! num, ch'han dau ad ell' ils vegls —
davrè in ver bi num — *bien cussegl pils égls* *).

*) *Euphrasia offic.*, L., Augentrost, flur - tschagrün.

Auters — senza raschun — „lain ella ir cul latg e seser sil tschagrun“ — ei strusch in bi patratg, cun *surnums* pagar ils buns survetschs prestai! Vul ti engraziar, silmeins dil mal buc fai!

— Mirei uss tscheu — *Rimona* *) — ell' arda sco candeila, la sia melna rosa ei ina pintga steila; fugir sto von siu clar il stgir de diember mals, surtut po stizzentar burniu de nauschs catars.

— Tscheu cuïd. il *Melilul* **), il bien treifegl de mèl; el zupp' en siu caput bugen scatlettas mèl; perquei tier el a vitg vegnan mals nanins, el lai sco bien amitg schagiar ses buns mamins; sche prendas el a casa, sas far cun el bien ètg; tgi el en scaffas rasa e penda sur il létg, scatschar sa ils mulauns ed il sez striégn; quel sto dar vidamauls e schar siu catavegn.

— Uss tscheu — mirei pomai! oz ei marvegl levada la Lisamarscha — stai! perfin ei selavada! Ell' ha bugen antruras, ch'ei vegni tard marvegl, lai bia temps a fluras de schigiar el bi sulegl; cu l'aura ei sin plover, dierm' ella en cani, senza téc semover sil canapê tudî; denton buc mo blasmar jeu vi e dar el dies; siu sèm ins sto ludar, ei alvs e dirs sco iès; par' fatgs ord ivur alv, fin rondulaus sil tuorn, ins metta el en salv, per medegar — tgau-stuorn ***); sch'il tgau dil mund, ch'ei fèss e mursô scavigliaus, tras el zacô pudess vegnir aunc cavigliaus: lu fuss nies Anagal daveras in striun, gie lu nies Anagal meritass in premiun!

Perquei, zarclunza, zarcla mo stédi il senav *alv*, il *tgietschen* lai per farcla, mett'el lu bein en salv.

— Uss mira tscheu, filunza, mira tscheu *tiu car!* Il *glin*, il *glin* ****), tissunza, neve, quel ei tiu car!

*) Agrimonia eupatoria, Odermennig.

**) Melilotus offic., Steinklee.

***) Anagallis phoenicea, Gauchheil, senav cotschen.

****) Linum usitatissimum, L., Flachs, glin.

Has viü a sias uras, co el schi bi ruclava
 siu lag de flurs azuras — in bî tschiel semigliava!
 Las flurs ein emigradas daditg en Californas,
 per leu vegnir cavadas sco aur zuppaus en borlas;
 en talas ein fischai, sco en durai capetschs,
 dil glin ils suleraï, schi preziaï garnetschs;
 tras quels il glin daventa in marcadont de vaglia,
 cun forz' il bien carschenta, bia mals scadein' en paglia;
 sco vit ord sia trocla a nus survesch' il vin,
 aschia jéli strocla ord siu sem il glin;
 in jéli savurius, ch'ei spis'e medeschina,
 in jéli benedius entras buontad divina;
 en tut splendur' il glin, zun bia el porsch' a nus
 cun in maun schi fin, cun cor schi generus;
 selai sbluttar sill' ossa tras beinenqual inschin,
 per nus vestgir cun possa, per nus vestgir da fin;
 cu ins metta nus en tgina, cu ins metta nus en bara,
 lu nus il glin carsina, sco ina mumma cara.

Filunza e tissunza, *mo ti sas con stos far,*
 avon che sco blihunza sappies bi rasar
 tiu fin lenziel sil prau, quel lu enzugliar,
 sco scazi preziau en trucca cavigliar;
 ti has stoviu *tscharschar, fullar, spatlar, ranschar,*
 lu seras ô filar, talèr far scadenar —

„Entochen la schuèngia il glin sto silla rucca!“
 declara l'onda Mengia, la *tatta della stuppa.*

In *Vivat* — allas giuvnas, che gnir lain a mattauns
 gl'amitg de bunas giuvnas, il Glin, ord ses uclauns!

El ei in niebel mat, in patriot de vaglia!

Sche el a casa stat, va casa buc en paglia!

Il *glin* ei ferm' ustonza encunter quels tirans,
 che muossan lur pussonza tras jasters castelans;
 il *glin* aunc ferm sedosta, porschend igl agen bien,
 el stat sco um sin posta — teni el adaquen!

Gie, *cultivei il glin, el spendra vus dals jasters!*

Alzei ei sin cumin — la forza dils dumiastris!

Sche Glin tegn la bitgetta, sai pèr vegnir atun,
 el marscha sco staffetta, ensem cul Carpun,

per far ina sedada cul „*poltrun selvadi*“

els tuornan cun risada a casa dal viadi. —

— Essend uss temps d'atun, il temps de Sogn Martin,
che vegn cun in quenun, smanond il siu scalin:
tegn Flora in *cassier* — barun de *Mellirenschs* *),
in vegl, solid banchier, tiel qual ei crescha renschs;
el arva sia buorsa, lai prender sco ei plai,
lai tunder sia nuorsa da quels ch'ei in miez schalai,
lai pender mai la crèsta, siu latg ei maîna stenschs,
el gie adina resta la *jarva-mellirenschs*.

El ei il niebe! fretg d'in bien cor pietus,
ch'ha grazia encuretg egl esser siu mendus,
fagend il niebel vut: „Melli renschs ad in pupratsch,
sche tras il tschiel vegn rut il mal a mi pupratsch!“

In mèss celestial di lu, vegnend cun flur:

„Sas bandischar tiu mal tras questa buna flur.“

Dalû il nies *aurin* cun ses renschs lavura,
empresta a scadin e fa mai-mai usura;
sco frar de sor' Ansauna la febra va stizzond,
gezz' ina buna splauna, cu magun va ribalzond;
cu has de s'entupar cun el l'emprema gada,
ti has el da bitschar — ei moda usitada —
mai deies negligir de tonscher per siu cagl,
quei vi jeu avertir, bi fusses a cavagl.

— Tier nies *aurin* bugen in auter vegn a vitg,
vend semigliont valsen, essend siu bien amitg;
el ha aviert stizun tier „*Miseron selvadi*“ **);
aunc tard vi egl atun sesenta en bien stadi;
el ha venal capials, sco fatgs per giuvnas vieuas,
essend stgir-purpurals, dai giu dal tgau de dieuas;
per in pulit, tschécc diever pon esser bials e buns,
perquei gie buc refierer de tonscher dus bistuns;
von tals von temps sbrigavi perfin il Magliasez,
per se cun quel tschessavi enqual dils menders vezs;
franc l'jarva cun siu friéd fugenta tuts mulauns,
aschi' sa lu il schliét strusch tgei pigliar a mauns;

*) *Erytraea centaurium*, L., Tausendguldenkraut, jarva-mellirenschs, aurin.

**) *Origanum vulgare*, Dosten, miseron selvadi.

fuv' usit vegl e sabi de cunzir la spisa
 cul miser on selvadi — aunc uss fuss buna disa;
 er ils aviuls, quels fins, visettan miser on,
 ragudan els stamins, bufatg e senza donn;
 sch'el porsch' in dultsch vinadi, acceptan fetg bugen,
 in tal sin lur viadi per els ei gudamen;
 generus egl engraziar, rivai a cas' a suost,
 fan el matricular per Nossadunna d'Uost. —
 — Uss adatg! mirei! ina flur *beada!*
 Da nus en buna fei astga vegnir undrada.
 Tiels vegls gia renomada, survienta digl altar,
 aunc uss vegn venerada, sch'il bien ins sa stimar;
 en sia giuventetgna, stond il suleagl el Giomber,
 stuev' ella dar fadetgna da siu best falomber
 per ornar gl'altar, per benedir la casa;
 sch'ins ella po far star, la ventira bein secasa.
 Daveras nossa flur semuossa sontg' e buna,
 a Diu vul dar l'honor, pertgei en sia cruna
 adina va dumbrond fegls *tschun* sco adoraders,
 cun quels va venerond las plagas dil Salvader;
 sche stroclas melna feglia, has detta sanguinada,
 sche miras verda feglia, cun guilas ei furada.
 Teidla, flur, raquenta, raquenta co quei stat,
 bugen udin, raquenta, il fatg a ti constat.
 „Mia historgia — ei tresta — suspira nossa flur —
 il saung dil Sogn Battesta ha dau a mi colur.
 Herodias, regina, ch'el cor vev' ina vivra,
 laghegia en burschina sco ina gaglia tìgra;
 cun prèda che la spada von ses églis presenta
 — sogn tgau en sanguniada — la nausch' ei buc cuntenza;
 sco siarp sil miért aunc setta, en tissi fa in bogn,
 va trafurond cun gretta la liaunga dil gron Sogn;
 dal saung che daguttava, naschid' ei ina flur,
 che vegn — *sco jeu numnada*, miu num dat clar sinsur^{*)};
 jeu sun la *trajurada*; mia fatscha, sche leis fùlscher,
 de saung survegn suada, saung sogn saveis vus mùlscher;
 sch'el saung della oliva rimneis il saung dil Sogn,
 bi cardinal arriva ed ei in miédi sogn.

*) *Hypericum perforatum*, L., Johanniskraut, flur - S. Gion.

Uss veis vus la legenda della *Flur - Sogn Gion*,
 ella muossa buna senda, sin ella vinavon!“
 — Mir' tscheu — stizun „*Tanâzi*“ *); el ha venal capétschas,
 el venda — gediu lumpazi — car sias rabétschas,
 cun dar in num che traî e lai sperar fortuna;
 il num daveras plai — „*torta - Nossadunna*“;
 en auter fin artechel sco aczionari sèsa,
 dapî gia da burechel — en firma de *Parvèsa* **).
 Els han, domisdus, sco habels farmacists,
 Scuvretg remied' famus encunter parasits,
 razza fetg stinada de liunga vermanéglija,
 beinduras s'ignivada en tauna della béglija.
 Parvesa ha artau forza dals babuns,
 che han in di smanau en Flora ferms spaduns;
 els fuvan ils titans, naschi da la Aurora,
 ein stai acturs gigants dell' *impresa* Flora;
 els tuts ein lu negai ella mar dil grond dilûvi,
 e vegnan uss cavai ord fossa dil dilûvi.
 Fossils diluvials — nus auters schein cavar,
 nus vein affons pli bials e cars da pertgirar.
 Mirei tscheu la bialetta cun égls sco'l firmament,
 ell'ei gie la spusetta dil retg dil firmament,
spusa dil sulegl daveras vegn numnada **),
 perquei che sil sulegl adina tegn l'egliada;
 selai mai disviar, mai distrahar sin via,
 adina sin siu car, adina sin el mira;
 ei er la ser' spossada sia fideivl' egliada,
 damaun ei rinforzada tras prema sulegliada.
 — Ma ussa atenziun! vegin tier in profet!
 Oz ha'l aviart barcun; studeg'el niev comet?
 plitost tegn el l'ureglia giun plaun sin telefon;
 adin'ei en marveglias, tgei resdi telefon;
 el auda fetg dalunsch, sch'ei mo in stèll pluschina,
 sminar sa el fetg tschunsch e far prognosa fina;
 ha el serrau barcuns, lu buc va si Puntèglias,
 ha el aviart barcuns, lu er lai tias trèglias;

*) *Tanacetum vulgare*, L., Rainfarn, Wurmkraut.

**) *Aspidium Filix mas*, Wurfarn, parvèsa.

***) *Cichorium intybus*, L., Wegwarte, Sonnenwend.

il nies profet ei buns, prudents e providents,
 el venda er barschuns, per schar pulir ils dents.
 El dei nus raquintar, en siu lungatg tut fin,
 co el sa darivar siu num latin — *Carlin* *).
 „Il grond imperatur, Carl, numnaus il Grond,
 sentiù ha sin in tur il maun ded *in pli grond*;
 la sia ferm' armada cun tribla vehamenza
 vegnid' ei attaccada da nauscha pestilenza;
 aschia ferm tschinclaus d'in inimitg sgarscheivel,
 ch'el fussi prest sfraccaus, ei fuvà fetg carteivel.
 En quellas diras strètgas, sestorsch' el, *uss Carlin*,
 rugond per meglieras lètgas avon il retg divin;
 dal Tschiel, che vegn placaus tras cor contrit e vut,
 in Aunghel ei sgolaus e scriva sin in scut:
 „Prend, setta in paliét! la flur che vegn tuccada
 giun plaun da tiu paliét, davent' a ti Spindradra.“
 Tgi ha 'l paliét tuccau? mei, pauper, pign profet,
 paliét ha mei midau en invalid atlet;
 aunc *uss* ei il paliét fitgaus en mia ragisch,
 ti sas mirar il siét, sche mei trais alla glisch;
 aschia sun nudaus entras in maun divin,
 e sun vegnius numnaus da vegl enneu *Carlin*.“

Veseis — co miu atun aunc dumbra buna schènta,
 vus s'enriclar nuotzun duvreis de vossa stènta.
 Mo *dus* vi aunc mussar, in pign, che stat dalunsch,
 ed in che sas zarclar, ei in che anflas tschunsch.
 Il *mes'chel de Islanda* **) — nua ch'el ei da casa,
 ins fa cun el burlanda, ed er in bien paun-casa;
 tier nus sils cuolms setratgs, von temps stav' el giu bass;
 el lu chitschav' il latg a vaccas sco fein grass;
 vend lu in pur tòn latg avunda per schuar,
 davent' in zun trest fatg — ah, con da deplorar!
 Il Segner sin viadi damonda in sitg latg
 dal pur sco per vinadi ed *uss* — udi il fatg:
 Il pur rubiesti snega al Segner la damonda —
 sin quei il Segner snega a vaccas la vivonda.

*) *Carlina acaulis*, L., Eberwurz, Wetter-Carlsdistel, carlin, barschun.

**) *Cetraria islandica*, Isländisches Moos, jarva - S. Margreta.

schend al pign d'Islanda: „Pign, prend, fai tiu fagot!
 Va si, stai sil Calanda! els san uss ir in toc.“
 — Vul ti saver, ti matta, co'l mes'chel ins cuschini,
 sas dumondar la tatta, sch'ell' ha aunc il domini.
 Uss l'auter, il *zarclém*, che para sco sfundraus
 giu egl uffiern giudém, e mai ord quel spindraus —
 lai viver el — la *trèbia* *) — pertgei sche era para
 a nus macorta nebla, po dar che aunc vegn *cara*;
 els onns dil gron fomaz ord ella han fatg paun
 ils Egipters dil solaz e bugen migliaia gliez paun.
Uss veis il *matg d'atun*, grisch inpau ed alv,
 mo ha bien friéd grischun, tenì el bein en salv!
 Uss seies salidai, sulegl va *darendiu* —
 franc essas consolai, udend ch'ei sei finiu.

* *

Atun, o giuven vegl, atun, o temps beau!
 Sco frétg stat von nies égl il sem che has semnau;
 las flurs daditg svanidas, ell' aria emigradas,
 rehunas ein vegnidas, cun frétgs ein returnadas;
 en borlas ed en spigias en rietscha fan parada,
 formeschan grondas ligias, ils èrs ein lur armada;
 cu forza ei madira, s'unfreschan alla farcla,
 lavur per nus entira ei fan cun in che marcla;
 sill' acla dil Dulèzi en sacuns s'emplunan
 lavinias de garnèzi, cun legher sfracc ramplunan
 en cams ed en arcuns, formeschan arsenals
 sco scuts e sco spaduns, per stermentar bia mals.
 Perquei sa nies atun, cun merets tgiemblaus,
 murir da campiun e vegnir ludaus.
 Sco il sulegl la sera, sin pézza cu sepusa,
 metta sin stadera la sia glisch splendusa,
 laschond anètg siglir sin fatscha las aururs,
 ch'el para de bargir en larmas de splendurs:
 aschia igl atun, fetg stauncals da lavur,
 uss fa il lazarun — ditg gie ha fatg il pur —
 sepusa silla spunda, sestenda ell' umbriva,
 el ha luvrau avunda, uss ei sesun festiva.

*) *Triticum repens*, L., Quecke, trèbla.

Veseis co la pumèra cupid' en fantasias,
 en siemis va lur bèra, compona melodias;
 il Matg fuv' moda stau, d'ir en verd ed alv,
 uss ei quei midau — vend tuts affons en salv,
 ins mida las colurs, mo mai en malcurada,
 plitost *cotschnurs*, *aururs* — véglia amur ei restada;
 er la badugn' ed ischala novas colurs han tratg,
 mintgin ha outra capiala, mintgin ei pictur fatg.
 Aschia ti vas *darendiu*, atun, en biala splendor!
 A Diu, a Diu sei rendiu laud e tutta honur!

* *

Sulegi, o bab, miu car, jeu vegn per salidar —
 Stovend uss bandunar — co vegn jeu surpurtar?
 O — ch'ella sto schi crescher cun riéd cuviarta alva!
 Per tei, bab, lasch enerescher! sche mo già fussel salma!
 Jeu vi von miu murir, vegnir per engraziar,
 e mei stos benedir, avon che mei stizzar;
 la tia glisch ei stada ina *mumm'* a mi,
 buc fai mei bandunada, o lai la *mumm'* a mi!
 La glisch della speranza sa mai ir darendiu!
 La glisch della speranza lai nus gie il bien Diu.
 Sche benedescha, car, mei cun tia glisch!
 Sai buc sedormentar senza tia glisch;
 en quella vi siemiar, siemiar della levada,
 lu tut il stgir ei clar, e jeu sun tut beada.
 Seis salidaus da mei, o bab, ti car *sulegl!*
 Bien bab, dedesta mei in auter onn marvegl!
 In auter onn, *marvegl*, tras ina bial' Aurora!
 Jeu restel, car *Sulegl*, la tia feglia *Flora*.

* *

O *Flora*, cara feglia, tiu plaid ei ina flur,
 che zuppa sut la feglia in mèl de buna mur;
 denton tiu *graziament* aud' alla *vera* glisch,
 che ha el scaffiment scaffiu la *mia* glisch.
 Cun *mia* glisch creada hai lu destau marvegl
tei ch'eis daventada scolara dil *sulegl*;
 cun mei eis s'alleada encunter igl unviern;
 jeu hai cun *sulegliada* per el scaldau gl'uffiern,

ferton che ti cun fluras el has fatg capir,
 ch'ei sei per el las uras de anavos untgir;
 cu el lu si Nivalas ha schau *sunar recess*,
 has ti termess *treis bialas*, per arver tiu „*Ingress*“.
 Sin tal εμπrem success, ell'enzenna digl Anugl,
 ti has moviu „*Progress*“, il schiarm ha fatg schanugl;
 cun tei la Primavera compara sco regina,
 ell'aulza la bandiera, von ella tut s'enclina;
 solemn vegn encrunada sin verds fluri lautgals,
 solemn vegn salidada da tuts ils chors florals;
 tschupials van els smanond, cantond en tun festiv,
 tuts van lu celebrond pompus il „*Til festiv*“.
 A quel has schau suondar la grond' „*Exposiziun*“,
 che tuts lais visitar, senza restricziun;
 ses paviglions festivs, ses clubs originals
 ein stai fetg attractivs, ein stai schi cordials!
 Cun tia exposiziun uniu has in „*Congress*“,
 il palast „*Reservaziun*“ destau ha interess;
 er jeu hai assistiu, essend staus envidaus,
 bugen hai leu sclariu, zun satisfatgs sun staus.
 Uss vegns, sco hai udiu, sco per conclusiun,
 cun in — „*Darendiu*“ — jeu fetsch opposiziun.
 Sco jeu vas darendiu sulet per apparenza,
 pertgei tiu darendiu ei *nova ascendenza*,
speranza de levada, *semnonza de raccolta*;
 ti gezzas nova spada per far cun mei revolta
 encunter gl'inimitg, che vul nus domignar,
 sul qual en buca ditg vegin victorisar.
Perquei tiu darendiu — el sei in benediu,
el sei in benediu tral maun pussent de Diu!
 O Flora — ti eis en possa in auter onn marvegl,
 pertgei sin tia fossa — *vèglia bab Sulegl*.

(Fin de El Regn della Flora.)

Annotaziun finala. «El Regn della Flora» ei compariu ellas seguentas
 Annadas dellas Annalas: XXV, 97; XXVI, 97; XXVII, 155; XXIX, 69; XXXI,
 201; XXXIII, 84; XXXV, 203; XXXVI, 35; XXXVIII, 91; XL, 55.

